

**ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ  
ΤΩΝ ΑΡΧΗΓΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΚΑΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΧΩΡΩΝ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟ-  
ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ**

Εμείς, οι Αρχηγοί Κρατών και Κυβερνήσεων χωρών της Νοτιο-ανατολικής, Πρόεδρος Κύρο Γκλιγκόρωφ, Πρόεδρος Σλόμπονταν Μιλόσεβιτς, Πρωθυπουργός Victor Ciorbea, Πρωθυπουργός Ιβάν Κοστώφ, Πρωθυπουργός Fatos Nano, Πρωθυπουργός Κώστας Σημίτης και Πρωθυπουργός Mesut Yilmaz και οι Υπουργοί των Εξωτερικών, κ. Ismail Cem, κ. Μπλαγκόι Χαντζίσκι, κα Ναντέζντα Μιχαήλοβα, κ. Paskal Milo, κ. Μιλάν Μιλουτινόβιτς, κ. Θεόδωρος Πάγκαλος, κ. Adrian Severin και κ. Mihovil Malbasic, που συμμετέσχε υπό την ιδιότητα του Παρατηρητού,

εκπροσωπώντας τις ελεύθερα εκλεγμένες Κυβερνήσεις των λαών της Νοτιο-ανατολικής Ευρώπης, συναντηθήκαμε, πρώτη φορά στην ιστορία μας, στην Κρήτη και συμφωνήσαμε τα εξής:

Θα εργασθούμε από κοινού, γιά να δημιουργήσουμε στην περιοχή μας συνθήκες γιά την ευημερία των εθνών μας, σε ένα πλαίσιο ειρήνης, ασφαλείας, καλής γειτονίας και σταθερότητας..

Είμαστε αποφασισμένη να συνεχίσουμε την συνεργασία στην Νοτιο-ανατολική Ευρώπη, σε μία βάση αμοιβαιότητας και ισότητας, με την στερεά πεποίθηση ότι ο κάθε ένας από εμάς έχει να μάθει πολλά από τον άλλο.

Θα προωθήσουμε το Κράτος Δικαίου, την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, περιλαμβανομένων των δικαιωμάτων ατόμων που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες, τον διάλογο μεταξύ εθνοτήτων, τις ατομικές ελευθερίες και μία οικονομία αγοράς, που θα επιτρέψει στις ιδιωτικές επιχειρήσεις να ευδοκιμήσουν και να δημιουργήσουν θέσεις εργασίας και ευκαιρίες γιά όλους και ειδικά γιά την νεολαία.

Επιβεβαιώνουμε την προσκόλλησή μας στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, την Χάρτα των Παρισίων γιά μία νέα Ευρώπη και την Τελική Πράξη του Ελσίνκι περιλαμβανομένων και των δέκα σημείων που αναφέρονται σε αυτήν, δηλαδή την ισότητα ως προς την εθνική κυριαρχία, τον σεβασμό των δικαιωμάτων που περιλαμβάνονται εκ φύσεως στην κυριαρχία, την αποχή από την απειλή ή την χρήση βίας, το απαραβίαστο των συνόρων, την εδαφική ακεραιότητα των Κρατών, την ειρηνική διευθέτηση των διαφορών, την μη ανέμειξη στις εσωτερικές υποθέσεις, τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών, περιλαμβανομένης τη ελευθερίας σκέψεως, συνειδήσεως, θρησκείας ή πεποιθήσεως, την ισότητα δικαιωμάτων και την αφοδιάθεση των λαών, την συνεργασία μεταξύ Κρατών και την καλή τη πίστει εκπλήρωση των υποχρεώσεων που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο του Διεθνούς Δικαίου.

Θεωρούμε ότι ο Ευρωπαϊκός προσανατολισμός των χωρών μας αποτελεί συστατικό μέρος της πολιτικής, οικονομικής και κοινωνικής τους αναπτύξεως.

Προσβλέπουμε να μεταβάλουμε την περιοχή μας σε χώρο συνεργασίας και οικονομικής ευημερίας και, προς τον σκοπό αυτό, αποφασίσαμε να προωθήσουμε τις σχέσεις καλής γειτονίας και τον σεβασμό του Διεθνούς Δικαίου.

Πιστεύουμε ότι η Ευρώπη δεν είναι δυνατόν να θεωρηθή πλήρης χωρίς τις χώρες μας και τους λαούς μας, που αντιπροσωπεύουν πολιτισμούς και ιστορικές παραδόσεις που είναι ουσιώδεις γιά την καθιέρωση μιάς σύγχρονης Ευρωπαϊκής ταυτότητας.

Η Ευρωπαϊκή και η Ευρωατλαντική ολοκλήρωση είναι ουσιώδεις γιά την προώθηση των προαναφερομένων στόχων.

Θα ενθαρρύνουμε την συνεργασία των αμέσων εκπροσώπων των λαών μας στα εθνικά Κοινοβούλια, καθώς και την κοινή τους πρόθεση να δημιουργήσουν ένα βήμα κατανοήσεως και φιλικών σχέσεων.

Επιβεβαιώσαμε την υποστήριξή μας σε ήδη υφιστάμενες περιοχικές πρωτοβουλίες, που μοιράζονται τα ίδια με εμάς ιδανικά, όπως το Royaume, το SECI, η ΟΣΕΠ και η Κεντρο-ευρωπαϊκή Πρωτοβουλία.

Θα προωθήσουμε τις σχέσεις μας στους τομείς των επιστημών, της Παιδείας, του πολιτισμού και του αθλητισμού, με σκοπό να ενισχύσουμε την αμοιβαία μας κατανόηση και φιλία.

Θα συνεργασθούμε από κοινού στους τομείς της Δικαιοσύνης, της διώξεως του οργανωμένου εγκλήματος, της αναχαιτίσεως της παρανόμου διακινήσεως ναρκωτικών και όπλων και την καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας και θα αναλάβουμε από κοινού δράση κατά της παράνομης και παράτυπης μεταναστεύσεως.

Οι θρησκευτικές και πολιτιστικές μας διαφορές δεν θα πρέπει να θεωρούνται απειλή για την συνεργασία μας και την ασφάλειά μας. Αντιθέτως, πιστεύουμε ότι αποτελούν μία πλούσια πηγή εμπνεύσεως, δημιουργικότητας και δυναμισμού.

Θα εντείνουμε τις προσπάθειές μας για την ένταση της οικονομικής μας συνεργασίας, την βελτίωση της υποδομής μεταφορών, τηλεπικοινωνιών και ενεργείας και για την δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις επενδύσεις. Προσκαλούμε τους αρμοδίους Υπουργούς να συνέρχονται, τουλάχιστον ετησίως, ώστε να αποτιμούν την επιτελεσθείσα πρόοδο.

Θα προωθήσουμε την διασυννοριακή συνεργασία και, προς τον σκοπό αυτό, προσκαλούμε τους μεν αρμοδίους αξιωματούχους να συναντώνται τακτικά, τους δε Υπουργούς Οικονομίας ή Οικονομικών, ή άλλους αρμοδίους Υπουργούς, να συνέρχονται τουλάχιστον ετησίως, για να εξετάζουν την επιτελεσθείσα πρόοδο.

Έχουμε λάβει υπ' όψη διάφορες αξιόλογες προτάσεις για την ίδρυση Ινστιτούτων και Κέντρων για την προώθηση της πολυμερούς συνεργασίας σε διάφορους τομείς.

Καλούμε τους Υπουργούς των Εξωτερικών να συνέρχονται τουλάχιστον ετησίως για την διεξαγωγή πολιτικών διαβουλεύσεων και για την προώθηση της συνεργασίας σε θέματα σταθερότητας και ασφαλείας της περιοχής. Οι Πολιτικοί Διευθυντές θα συνέρχονται ανά τρίμηνο για διαβουλεύσεις και θα ανφέρονται στους Υπουργούς.

Προκειμένου να εξασφαλισθή η συνέχεια μεταξύ των των Κρατών που αναλαμβάνουν την διοργάνωση των Συναντήσεων Κορυφής ή των Υπουργικών Διασκέψεων, καθώς και διαφόρων Ομάδων Εργασίας τεχνικής φύσεως, οι Υπουργοί Εξωτερικών θα συζητήσουν την ιδέα της συστάσεως μίας κοινής Γραμματείας.

Οι Αρχηγοί Κρατών και Κυβερνήσεων χωρών της Νοτιο-ανατολικής Ευρώπης εξέφρασαν τις θερμές ευχαριστίες τους για την φιλοξενία της Ελλάδος, που στέγασε την Συνάντηση Κορυφής στην Κρήτη. Απεφάσισαν να συγκαλέσουν την επόμενη Συνάντησή τους Κορυφής στην Τουρκία, το 1998.

Ηράκλειο Κρήτης, 4 Νοεμβρίου 1997.

## ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΑΡΧΗΓΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΚΑΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΧΩΡΩΝ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟ- ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Εμείς, οι Αρχηγοί Κρατών και Κυβερνήσεων χωρών της Νοτιο-ανατολικής, Πρόεδρος Κύρο Γκληγκόρφ, Πρόεδρος Σλόμπονταν Μιλόσεβιτς, Πρωθυπουργός Victor Ciurbea, Πρωθυπουργός Ιβάν Κοστώφ, Πρωθυπουργός Fatos Nano, Πρωθυπουργός Κώστας Σημίτης και Πρωθυπουργός Mesut Yilmaz και οι Υπουργοί των Εξωτερικών, κ. Ismail Cem, κ. Μπλαγκόι Χαντζίσκι, κα Ναντέζντα Μιχαήλοβα, κ. Paskal Milo, κ. Μιλάν Μιλουτινόβιτς, κ. Θεόδωρος Πάγκαλος, κ. Adrian Severin και κ. Mihovil Malbasic, που συμμετέχε υπό την ιδιότητα του Παρατηρητού,

εκπροσωπώντας τις ελεύθερα εκλεγμένες Κυβερνήσεις των λαών της Νοτιο-ανατολικής Ευρώπης, συναντηθήκαμε, πρώτη φορά στην ιστορία μας, στην Κρήτη και συμφωνήσαμε τα εξής:

Θα εργασθούμε από κοινού, για να δημιουργήσουμε στην περιοχή μας συνθήκες για την ευημερία των εθνών μας, σε ένα πλαίσιο ειρήνης, ασφαλείας, καλής γειτονίας και σταθερότητας.

Είμαστε αποφασισμένη να συνεχίσουμε την συνεργασία στην Νοτιο-ανατολική Ευρώπη, σε μία βάση αμοιβαιότητας και ισότητας, με την στερεά πεποίθηση ότι ο κάθε ένας από εμάς έχει να μάθει πολλά από τον άλλο.

Θα προωθήσουμε το Κράτος Δικαίου, την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, περιλαμβανομένων των δικαιωμάτων ατόμων που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες, τον διάλογο μεταξύ εθνοτήτων, τις ατομικές ελευθερίες και μία οικονομία αγοράς, που θα επιτρέψει στις ιδιωτικές επιχειρήσεις να ευδοκιμήσουν και να δημιουργήσουν θέσεις εργασίας και ευκαιρίες για όλους και ειδικά για την νεολαία.

Επιβεβαιώνουμε την προσκόλλησή μας στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, την Χάρτα των Παρισίων για μία νέα Ευρώπη και την Τελική Πράξη του Ελσίνκι, περιλαμβανομένων και των δέκα σημείων που αναφέρονται σε αυτήν, δηλαδή την ισότητα ως προς την εθνική κυριαρχία, τον σεβασμό των δικαιωμάτων που περιλαμβάνονται εκ φύσεως στην κυριαρχία, την αποχή από την απειλή ή την χρήση βίας, το απαραβίαστο των συνόρων, την εδαφική ακεραιότητα των Κρατών, την ειρηνική διευθέτηση των διαφορών, την μη ανέμιξη στις εσωτερικές υποθέσεις, τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών, περιλαμβανομένης τη ελευθερίας σκέψεως, συνειδήσεως, θρησκείας ή πεποιθήσεως, την ισότητα δικαιωμάτων και την αφοδιάθεση των λαών, την συνεργασία μεταξύ Κρατών και την καλή τη πίστει εκπλήρωση των υποχρεώσεων που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο του Διεθνούς Δικαίου.

Θεωρούμε ότι ο Ευρωπαϊκός προσανατολισμός των χωρών μας αποτελεί συστατικό μέρος της πολιτικής, οικονομικής και κοινωνικής τους αναπτύξεως.

Προσβλέπουμε να μεταβάλουμε την περιοχή μας σε χώρο συνεργασίας και οικονομικής ευημερίας και, προς τον σκοπό αυτό, αποφασίσαμε να προωθήσουμε τις σχέσεις καλής γειτονίας και τον σεβασμό του Διεθνούς Δικαίου.

Πιστεύουμε ότι η Ευρώπη δεν είναι δυνατόν να θεωρηθή πλήρης χωρίς τις χώρες μας και τους λαούς μας, που αντιπροσωπεύουν πολιτισμούς και ιστορικές παραδόσεις που είναι ουσιώδεις για την καθιέρωση μίας σύγχρονης Ευρωπαϊκής ταυτότητας.

Η Ευρωπαϊκή και η Ευρωατλαντική ολοκλήρωση είναι ουσιώδεις για την προώθηση των προαναφερομένων στόχων.

Θα ενθαρρύνουμε την συνεργασία των αμέσων εκπροσώπων των λαών μας στα εθνικά Κοινοβούλια, καθώς και την κοινή τους πρόθεση να δημιουργήσουν ένα βήμα κατανοήσεως και φιλικών σχέσεων.

2-4/11/97

**JOINT STATEMENT  
BY THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT  
OF COUNTRIES OF SOUTH EASTERN EUROPE**

We, the Heads of State and Government of countries of South Eastern Europe President Kiro Gligorov, President Slobodan Milosevic, Prime Minister Victor Ciorbea, Prime Minister Ivan Kostov, Prime Minister Fatos Nano, Prime Minister Costas Simitis and Prime Minister Mesut Yilmaz, and the Ministers of Foreign Affairs Mr. Ismail Cem, Mr. Blagoj Handziski, Mrs. Nadezhda Mihaylova, Mr. Paskal Milo, Mr. Milan Milutinovic, Mr. Theodoros Pangalos, Mr. Adrian Severin and the Assistant Minister of Foreign Affairs Mr. Mihovil Malbasic, participating as an Observer,

representing the freely elected governments of the South - Eastern Europe peoples met for the first time in our history in Crete and agreed on the following:

We shall work together to create in our region conditions for the prosperity of our nations in a framework of peace, security, good-neighbourliness and stability.

We are determined to pursue the South Eastern Europe cooperation, on a mutual and equal basis, in the firm belief that each of us has much to learn from the other.

We shall promote the State of Law, the protection of human rights, including the rights of persons belonging to national minorities, including interethnic dialogue, individual freedoms and a market economy that will allow the individual enterprises to flourish and generate employment and opportunities for all and especially for the youth.

We affirm our commitment to the UN Charter, the Paris Charter for a new Europe and the Helsinki Final Act including all ten principles referred therein, namely sovereign equality, respect for rights inherent in sovereignty, refraining from the threat or use of force, inviolability of frontiers, territorial integrity of States, peaceful settlement of disputes, non - intervention in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, including the freedom of thought, conscience, religion or belief, equal rights and self - determination of peoples, cooperation among States, fulfillment in good faith of obligations under international law.

We consider that the European orientation of our countries is an integral part of their political, economic and social development.

We aspire to transform our region in an area of cooperation and economic prosperity and, to that effect, we decided to promote good neighbourly relations and respect for International Law.

We believe that Europe can not be complete without our countries and our peoples representing civilisations and historical traditions which are essential to the establishment of a contemporary European identity.

European and Euro-atlantic integration are essential in promoting the aforementioned objectives.

We shall encourage the cooperation of the genuine representatives of our peoples in our national Parliaments, as well as their common intention to create a forum of understanding and friendly relations.

We reconfirmed our support for already existing regional initiatives sharing the same ideals with us such as Royaumont, SECI, BSEC, CEI.

We shall promote the scientific, educational, cultural and sport relations as a means for strengthening our mutual understanding and friendship.

We shall cooperate with each other in the field of justice, the combat against organized crime, the halting of illicit drug and arms trafficking and the elimination of all forms of terrorism and take joint action against illegal and irregular migration.

Our cultural and religious diversity cannot be seen as a threat to our cooperation and security. On the contrary we believe it is a powerful source of inspiration, creativity and dynamism.

We shall intensify our efforts for the increase of our economic cooperation, the improvement of infrastructure for transport, telecommunications and energy as well as for the establishment of favourable conditions for investments. We invite the competent Ministers to meet at least once a year to assess progress.

We shall promote the cross border cooperation and to that effect we invite officials to meet regularly and Ministers of Economy or Finance, or other Ministers responsible for it, to meet at least once a year to review the progress achieved.

We took into consideration different valuable proposals for the establishment of institutes and centres for the promotion of multilateral cooperation in various fields.

We call upon Ministers of Foreign Affairs to meet at least once a year to conduct political consultations and to promote cooperation on issues of regional stability and security. Political Directors will meet every three months for consultations and report to Ministers.

In order to ensure continuity between the countries undertaking the organisation of Summit or Ministerial Meetings as well as of various technical groups, the idea of establishing a joint Secretariat will be discussed by the Ministers of Foreign Affairs.

The Heads of State and Government of countries of South Eastern Europe expressed their warm thanks for the hospitality of Greece for hosting the Crete Summit Meeting. They decided to hold their next Summit Meeting in Turkey in 1998.

Heracleion, Crete, 4 November 1997

**JOINT STATEMENT**  
**BY THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT**  
**OF COUNTRIES OF SOUTH EASTERN EUROPE**

We, the Heads of State and Government of countries of South Eastern Europe President Kiro Gligorov, President Slobodan Milosevic, Prime Minister Victor Ciorbea, Prime Minister Ivan Kostov, Prime Minister Fatos Nano, Prime Minister Costas Simitis and Prime Minister Mesut Yilmaz, and the Ministers of Foreign Affairs Mr. Ismail Cem, Mr. Blagoj Handziski, Mrs. Nadezhda Mihaylova, Mr. Paskal Milo, Mr. Milan Milutinovic, Mr. Theodoros Pangalos, Mr. Adrian Severin and the Assistant Minister of Foreign Affairs Mr. Mihovil Malbasic, participating as an Observer,

representing the freely elected governments of the South - Eastern Europe peoples met for the first time in our history in Crete and agreed on the following:

We shall work together to create in our region conditions for the prosperity of our nations in a framework of peace, security, good-neighbourliness and stability.

We are determined to pursue the South Eastern Europe cooperation, on a mutual and equal basis, in the firm belief that each of us has much to learn from the other.

We shall promote the State of Law, the protection of human rights, including the rights of persons belonging to national minorities, including interethnic dialogue, individual freedoms and a market economy that will allow the individual enterprises to flourish and generate employment and opportunities for all and especially for the youth.

We affirm our commitment to the UN Charter, the Paris Charter for a new Europe and the Helsinki Final Act including all ten principles referred therein, namely sovereign equality, respect for rights inherent in sovereignty, refraining from the threat or use of force, inviolability of frontiers, territorial integrity of States, peaceful settlement of disputes, non-intervention in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, including the freedom of thought, conscience, religion or belief, equal rights and self-determination of peoples, cooperation among States, fulfillment in good faith of obligations under international law.